

Azerbaijani transcript:

P: Kənd yerində bu samovarı, samovar çayı içmək ləzzətli çaydır. Ləzzətli çay olsun... Onun üçün gərək odun hazırlayasan, odun doğrayasan, sonra nətər deyim sənə, kömür hazırlıq işləri görəsən, ondan sonra bu çayın ləzzəti başqadır. İndi bax bu biz hazırlayırıq bu çayı, sizdə baxın görün ki nətər hazırlamaq lazımdır. Bax, görürsüz.

S: O samovarin içinə odun tökürsən?

P: Hə.

S: Sonra yandırırısan?

P: Sonra onu yandırırıq. O yanandan sonra başlayır qızışmağa, samovar çayı başlayır yəni qaynamağa.

S: İçində su var. Tökmüsüz su.

P: Hə. İçinə su tökmüşüq.

Z: Su tökməyində gərək çəkəydin.

S: Hə. Eyebi yox.

P: Sonra biz onun, o qaynanmış suyun içinə kömür atırıq, kömür... o kömür öz iyini verir çaya, suya, onu stəkanlara tökəndə yəni, əlavə eləyəndə...

S: Sonra samovarin üstünə o lüləni qoyursuz?

P: Bax bu lüləni ona görə qoyuruq ki, samovar yəni çəksin, daha alovlanması onun sürətlənsin, sürətlənəndə görürsən ki, çay başlayır, samovar başlayır qaynamağa.

Z: Çaynikin altına xod verirsən ki, eləbil.

P: Hə. Eləbil ki, qazın...

Z: Qazı artırırısan.

P: Artırırsanda. Yəni sürətini artırırısan. Burdada biz onu həmin bu dudkəş vaistəsi ilə yəni... istifadə, yəni onun sürətini artırmaq, yanmaq sürətini çoxaltmaq üçün bax bu dudkəşdən istifadə edirik. O onun sürətini artırır və bunun nəticəsində samovar başlayır tez qaynamağa.

S: Gəndə odun tökürsən?

P: İndi odun o vaxta gədər davam eləyir ki, samovar başladı qaynamağa.

Z: Su qaynasın.

S: Su qaynasın.

P: Yəni yüz dərəcəyə gəlib çatır və bunun nəticəsində də samovar öz işini görür. Su qaynayır, suda olan mikroblar hamısı məhv olur gedir.

P: Davam eləyir gündə, daha çaynikdə qaynadmırıq suyu, hə. Bunu həmişə biz Avgust ayı, axırıncı, yayın axırıncı ay olduğu üçün, gözəl aylardan biri olduğu üçün, biz belənçi istifadə eləyirik. Bizdə *традиция*, ənənə belə davam eləyir ki, həmişə bir ayı... bir ayı ezamiyyətdə olan adamlar, sonra dincəliyə gələn adamlar həmişə bu çaydan istifadə edirlər. Samovar çayından. Samovar çayından. Bax görürsən ki.

**Italicized words are in Russian.*

English translation:

P: In the countryside this samovar, drinking samovar tea is a delicious tea. In order for it to be a delicious tea... you have to prepare firewood for it, chop up the wood, then how shall I tell it to you? You need to do the charcoal preparation work. After that this tea's taste is different. Now look, we are preparing this tea, and you look and see how you need to prepare it. Look, do you see?

S: Are you putting firewood into that samovar¹?

P: Yes.

S: And then you burn it?

P: Then we burn it. After it burns, it starts boiling; I mean the samovar tea starts boiling.

S: There is water inside. You poured water.

P: Yes. We poured water inside.

Z: You should've filmed the pouring of the water.

S: Yes. It's no big deal.

¹ samovar: metal container traditionally used to boil water for tea.

P: Then we... we throw charcoal into that boiled water, charcoal... that charcoal gives it's aroma to the tea, to the water, when you pour it into the glasses, when you add...

S: Then you put that metal pipe on top of samovar?

P: You see that pipe, we put it there so that samovar could catch more fire, and increase it's speed, when the speed accelerates you see that tea starts, the samovar starts boiling.

Z: It's as if you turned on the flame under the teapot. (in the kitchen)

P: Yes. As if, you (turned on) the gas...

Z: Increase the gas...

P: You increase it. Meaning, you increase the speed. Here, we, by using the same metal pipe... use, I mean to increase its speed, to increase its burning speed, we use this metal pipe. It increases its speed and as a result of this, the samovar starts boiling faster.

S: You're putting firewood again?

P: Now, firewood continues until the time when the samovar starts boiling.

Z: Until water boils.

S: Until water boils.

P: Meaning it comes up to a hundred degrees (Celsius) and as a result of this, the samovar has done its job. The water boils, all the microbes in the water get killed.

P: It continues every day; we no longer boil water in a teapot, yeah. During the month of August we are always... last, because it's the last month of the summer, because it's one of the beautiful months, we are using it like this. Our tradition continues that, all the time during one month... one month, people who are on vacation, then people who come to relax, use this tea. Samovar tea. Samovar tea. You see.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated